



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

An eben diesem Tag wurde
Avraham beschnitten



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/lech-lecha/6/

1 בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם א"ע [את עצמו] קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ואפילו עירובי תבשילין.

„An eben diesem Tag wurde Avraham beschnitten“, usw. [Wir müssen] die Frage verstehen, die in den Büchern aufgeworfen wird: Warum beschnitt Avraham sich nicht schon früher selbst, da er die ganze Tora befolgte, bevor sie gegeben wurde, sogar eiruvei tavshilin [eine rabbinische Anordnung, die das Kochen am Jom Tow für den Schabbat erlaubt]?

ולהבין זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי"ה.

Um dies zu verstehen, müssen wir zunächst [erklären], worum es bei der Beschneidung geht. Denn es heißt: „Sie ist nicht im Himmel, sodass du sagen könntest: ‚Wer wird für uns zum Himmel hinaufsteigen?‘ (mi ya'aleh lanu hashamaymah).“ Dessen Anfangsbuchstaben [ergeben] milah (Beschneidung), und dessen Schlussbuchstaben [ergeben] den unaussprechlichen g-ttlichen Namen (Havayah).

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם וכתוב ומל ה' אלקיך את לבבך ופ"י שיש ב' בחי' מילה האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

Die Erklärung: Zunächst heißt es: „Ihr sollt die Vorhaut eures Herzens beschneiden“, und [auch] heißt es: „Und Havayah, dein G-tt, wird dein Herz beschneiden.“ Das bedeutet, dass es zwei Ebenen der Beschneidung gibt. Die erste erfolgt von unten nach oben: Wir müssen die Vorhaut des Herzens beschneiden; dies ist die Angelegenheit der Umkehr (Teshuvah),

כמ"ש ושבת עד הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין ואם לאו אין נגאלין.

wie es heißt: „Und du wirst zu Havayah, deinem G-tt, zurückkehren“, indem du die Torah und die mitzvos erfüllst. Und unsere seligen Weisen sagten: „Wenn Israel Teshuvah tut, wird es erlöst; wenn nicht, wird es nicht erlöst.“

ואחר קבוץ גלויות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך
Und nach der Sammlung der Verbannten heißt es: „Und Er wird dich in das Land bringen ... und dir Gutes tun“, usw. Dies ist die Beschneidung von oben nach unten: „Und Havayah wird dein Herz beschneiden.“

(וזהו והטיבך מאבותיך בחי' מה רב טובך אשר צפנת לכו' כי במשה שנולד מהול כתיב ותרא אותו כי טוב הוא לכו')

(Und dies ist [die Bedeutung von] „Und Er wird dir mehr Gutes tun als deinen Vätern“: die Ebene von „Wie groß ist Deine Güte, die Du verborgen hast“, usw.; denn über Moshe, der beschnitten geboren wurde, heißt es: „Und sie sah, dass er gut war“, usw.)

והיינו שבחי' מילה ראשונה שמלמטה למעלה היא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הוא הגלוי בחי' ומל' ה' את לבבך כו'.

Das heißt: Die Ebene der ersten Beschneidung, die von unten nach oben erfolgt, ist eine Erweckung von unten (Isarusa Dilesata); und die Erweckung von oben ist die Offenbarung, die Ebene von „Und Havayah wird dein Herz beschneiden“, usw.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גלויות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה שהיא למעלה מבחי' התורה

Nun heißt es über diese zweite Beschneidung, die nach der Sammlung der Verbannten und nach der Erfüllung der gesamten Torah stattfinden wird: „Wer wird für uns zum Himmel hinaufsteigen?“ – die Anfangsbuchstaben [ergeben] milah (Beschneidung); diese steht über der Ebene der Torah.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' [וכנזכר] בגמ' [בגמרא] שא"ר [שאמר רבי] יהושע אין משגיחין בבת קול מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Denn über die Torah heißt es: „Sie ist nicht im Himmel“, denn sie ist gerade nach unten, in die unteren Bereiche, herabgebracht worden. Und wie in der Gemara erwähnt wird, sagte Rabbi Yehoshua: „Wir beachten eine Himmelsstimme nicht“, denn die Torah ist nicht im Himmel, sondern nur unterhalb davon. Und sie wird „die Torah Havayahs“ genannt,

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות ו' המשכה כו' שע"ז נמשכה למטה אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת [בראשי תיבות] ושם הוי"ה הוא בס"ת [בסופי תיבות] וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

denn der Name Havayah besteht aus: dem Jod – der Einschränkung (Tzimtzum); dem Heh – der Ausdehnung; dem Waw – der Herabführung, usw. Dadurch wurde sie nach unten herabgebracht. Doch die oben erwähnte Beschneidung steht über dem Namen Havayah, so sehr, dass sie in den Anfangsbuchstaben steht, während der Name Havayah in den Schlussbuchstaben steht. Daher gehört sie zur Ebene und zum Rang des „zum Himmel“ (hashamaymah).

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו. ועי' ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה מילה שנכרתו עליה של עשרה בריתות.

Und [sie ist] der Ebene der Tora übergeordnet, die von der Ebene dieser Himmel nach unten herabgesenkt wurde. Darüber sagten unsere Weisen seligen Angedenkens: „Groß ist die Beschneidung, denn über sie wurden dreizehn Bündnisse geschlossen.“

פי' גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' [עיינ'] במק"מ [במקדש מלך] על הזוהר ח"ג [חלק ג'] דרלי"ג ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

Die Bedeutung von „Groß ist die Beschneidung“ ist: die Ebene der großen Beschneidung, die von oben nach unten wirkt (siehe Mikdash Melech zum Zohar, Teil 3, Seite 233b, und in Likkutei Torah [des Arizal], Parshas Kedoshim, in Taamei HaMitzvos, zum Thema „Groß ist die Beschneidung“) – dass Havayah dein Herz beschneiden wird.

ולכן נכרתה ב"ג בריתות פי' כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

Und deshalb wurde sie mit dreizehn Bündnissen geschlossen. Die Erklärung ist, wie bekannt: Das Schließen eines Bündnisses steht über Vernunft und Wissen, wie bei zwei Menschen, die einander lieben und ein Bündnis schließen, um einander zu lieben;

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע [את עצמו] לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

Das heißt, er wird verpflichtet sein, ihn zu lieben: Selbst wenn diese Liebe zu ihm später nicht aus Vernunft und Wissen in ihm hervorginge, zwingt er sich dennoch, auf einer Ebene zu lieben, die über Vernunft und Wissen steht.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי' מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי' מה רב טובך כו')

Ebenso verhält es sich, damit eine Offenbarung und ein Herabziehen der oben erwähnten Ebene der großen Beschneidung stattfindet (die der Ebene von „Wie groß ist Deine Güte“ usw. entspricht):

הוא ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

geschieht dies durch die Dreizehn Attribute der Barmherzigkeit, die über der Weisheit (Chochmah) und dem Intellekt stehen; deshalb steht sie über der Ebene des Namens Havayah und über der Ebene der Tora

(כמו ש"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך הוי"ה פ"י עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם ב"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כתי' [כתיב] ויעבור כו').

(So wie die Dreizehn Attribute der Barmherzigkeit einer Ebene entsprechen, die über der Tora steht, und Sünden deshalb dort vergeben werden). Darüber heißt es: „Bis Dein Volk hinüberzieht, Havayah“; das bedeutet: bis [es] hinüberzieht auf die Ebene, die über dem Namen Havayah steht. (Auch in Bezug auf die Dreizehn Attribute der Barmherzigkeit steht geschrieben: „Und Er zog vorüber“ usw.)

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Damit lässt sich nun die Aussage verstehen, dass Avraham die gesamte Tora befolgte, bevor sie gegeben wurde, die Mitzvah der Beschneidung jedoch nicht erfüllte: weil er jene große Beschneidung erlangen wollte, die von oben nach unten wirkt.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.

Daher befolgte er die gesamte Tora, die unterhalb jener Beschneidung steht, und danach wurde er jener großen Beschneidung gewürdigt, die von oben kommt.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] נמול אברהם ולא כתיב וימל א"ע [את עצמו] כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל כו'

Und deshalb heißt es: „Avraham wurde beschnitten“, und nicht: „Und er beschnitt sich selbst“, wie es zuvor hinsichtlich der Beschneidung von Yishmael und der mit seinem Geld Erkauften heißt, wo geschrieben steht: „Und er beschnitt ...“ usw.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי' ומל' ה' את לבבך ע"כ נאמר נמול אברהם כו'.

Denn das ist die Beschneidung von unten, wie geschrieben steht: „Ihr sollt die Vorhaut eures Herzens beschneiden.“ Avraham aber verdiente die Offenbarung der Ebene (Bechinah) von „Und Ha-vayah wird dein Herz beschneiden“; deshalb heißt es: „Avraham wurde beschnitten“ usw.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי' בעצמיות של היום הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב כו'.

Und dies ist [die Bedeutung von] „An eben diesem Tag (be'etzem hayom hazeh) wurde er beschnitten“: Das heißt, im eigentlichen Wesen dieses Tages. Und „dieser Tag“ ist der Tag, der ganz und gar lang ist und ganz und gar gut, usw.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] גילוי בחי' רב טובך וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי' העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו':

Und das Wesen dieses Tages ist jene große Offenbarung, die in der zukünftigen Zeit sein wird: die Offenbarung der Ebene von „Deiner übergroßen Güte“. Und dies ist [die Bedeutung von] „ganz und gar gut“. Als ihm die Bechinah des Wesens dieses Tages offenbart wurde, da wurde Avraham beschnitten usw.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/lech-lecha/6/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok